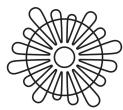


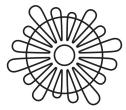
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Povijest prevođenja				akad. god.	2024./2025.									
Naziv kolegija	Suvremena proza u prijevodnom zrcalu				ECTS	3									
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti;smjer: prevoditeljski														
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski								
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input checked="" type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.		<input type="checkbox"/> 5.						
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.		<input type="checkbox"/> IV.		<input checked="" type="checkbox"/> V.		<input type="checkbox"/> VI.		
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela				Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA		<input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija						<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE				
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 Utorkom 18:00-19:30				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij				talijanski, hrvatski						
Početak nastave	8. listopada 2024.				Završetak nastave				21. siječnja 2025.						
Preduvjeti za upis	Upisan Diplomski studij talijanistike														
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević														
E-mail	igrgic@unizd.hr				Konzultacije				Srijeda 10:00-12:00						
Izvođač kolegija	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević														
E-mail					Konzultacije										
Suradnici na kolegiju															
E-mail					Konzultacije										
Suradnici na kolegiju															
E-mail					Konzultacije										
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava						
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo						
Ishodi učenja kolegija		Prepoznati, parafrazirati, analizirati i interpretirati pojedine tekstove iz povijesti prevođenja. Suprotstaviti i usporediti različite pravce iz povijesti prevođenja Razlučiti i procijeniti povezanost povijesnih činjenica i aktualnog stanja traduktologije. Valorizirati suvremeni prijevod prema saznanjima iz teorije i povijesti prevođenj													
Ishodi učenja na razini programa		Studenti/ce će moći evaluirati prijevode književnih djela s talijanskog na hrvatski i sami izrađivati književne prijevode s talijanskog na hrvatski													
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input type="checkbox"/> domaće zadaće		<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija		<input type="checkbox"/> istraživanje						
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad		<input type="checkbox"/> izlaganje		<input type="checkbox"/> projekt		<input type="checkbox"/> seminar						
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)		<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit		<input type="checkbox"/> ostalo:								
Uvjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi, predan prijevod														

¹ Riječi i pojmovni skloovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok			
Termini ispitnih rokova	naknadno				naknadno		
Opis kolegija	Najutjecajniji tekstovi misli o prevođenju od početaka (Ciceron) do polovice 20. stoljeća, kad se odnosna refleksija počela oblikovati u teorije.						
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Razlozi, pojmovi i kronologija povijesti prevođenja 2. Prevodilačka teorija i praksa u Starom Rimu 3. Od klasične starine do Srednjeg vijeka 4. Od Srednjeg vijeka do Humanizma 5. Renesansa i poimanje prijevoda kao autorskog djela 6. Prevođenje i preispisivanje talijanskih uzora u hrvatskoj Renesansi 7. Prevođenje u Protestantizmu 8. Od Protestantizma do Francuske revolucije 9. Devetnaesto stoljeće – od Schleiermachersa prema Goetheu 10. Devetnaesto stoljeće – od Žukovskoga prema Nietzscheu 11. Peirce i Freud o prevođenju 12. Prevodioci, pisci i lingvisti u dvadesetom stoljeću o prevođenju 13. Psiholozi, filozofi i semiotičari u dvadesetom stoljeću o prevođenju 14. Prijevodi Biblije od Septuaginte do Nidinih tumačenja 15. Alternativni pristupi prevođenju Biblije						
Obvezna literatura	B. Osimo, Storia della traduzione, Hoepli, Milano, 2002. S. Nergaard (ur), Teorie della traduzione nella storia, Bompiani, Milano, 1993. I. Grgić, V. Machiedo, N. Šoljan (ur.), Tradicija i individualni talent. Misao o prevođenju kroz stoljeća, DHKP, Zagreb, 2007.						
Dodatna literatura	S. Simon, Gender in Translation. Cultural Identity and the Politica of Transmission, Routledge, New York, 1996. M. Baker (ur)The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, 2006. Daljnji izborni tekstovi po dogovoru sa studentima/studenticama.						
Mrežni izvori							
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit			
Način formiranja završne ocjene (%)	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaće i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarски rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad		
	<input type="checkbox"/> drugi oblici						
Ocenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)					
	=/>60%	% dovoljan (2)					
	=/>70%	% dobar (3)					
	=/>80%	% vrlo dobar (4)					
	=/>90%	% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete						



Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenum akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.
--------------------------	---